



# 和食・麵処 サガミ

お席のご予約は各店にて随時承ります！  
お問い合わせは下記各店まで



Milano Centrale ☎ 02-2416-9051    Milano B. Lombardo ☎ 02-9538-3055  
 Modena ☎ 059-397-0854    Parma ☎ 0521-390313  
 Bologna ☎ 051-506-5619    Reggio Emilia ☎ 0522-744778

Because we're from Japan

毎日営業中!    www.sagami.it



## 和食レストラン鳥居 WASHOKU RESTAURANT



### TORII

お問い合わせ CONTACTACI +39 0171 301724 +39 3898933786 WWW.TORICUNEO.IT

火曜日-日曜日: Martedì-Domenica: 12:00-14:00 19:00-23:00  
 定休日: 月曜日  
 Lunedì: Chiuso

住所 INDIRIZZO Via Monsignor Dalmazio Peano, 8/B 12100 - Cuneo



# CAHO!

## JOURNAL

隔月刊日本語新聞  
2023年3-4月号

# No. 42

隔月刊日本語新聞 - PUBBLICAZIONE PERIODICA GRATUITA distribuita in Italia ANNO 7 - NUMERO 2 - MARZO/APRILE 2023 | Edito da: Geienneffe Editore S.a.s. Testata giornalistica iscritta al Tribunale di Milano n° 53 del 23/01/2017



発見と夜明け  
All'alba rinascerò

# わくわくするイタリア新聞

Curiosare il Giappone  
Articoli in italiano da pag. 6



http://www.ciaojournal.com/  
ciao@ciaojournal.com

Ciao Journal イタリア新聞  
ciao\_journal  
Ciao Journal  
Ciao Journal

**Ciao! Journal 広告掲載料金  
Tariffe per pubblicità**

広告一回掲載料金  
**Tariffe Pubblicità per una singola uscita modulo (mm59×59)**  
€150+IVA (mm59×59)  
€70+IVA (mm59×26.5)

**1ページ Prima pagina**

タイトル上 sopra la testata €380+IVA

**2,3,16 ページ Pagina 2,3,16 €200+IVA**

上記の料金を広告原稿作成代は含みません。  
I prezzi non contengono il costo per l'elaborazione del banner.

**チャオジャーナル無料配布先募集**

- イタリアの各地域への1回の送料：25ユーロ
- クーリエサービスにて送付：ご希望部数50部まで
- 本誌p.2の無料配布先に御社名記載

詳細のお問い合わせ  
Per maggiori informazioni scrivere a  
ciao@ciaojournal.com

**CIAO! Journal 無料配布先 (一部)  
Dove trovare CIAO! Journal**

**Milano** Consolato Generale del Giappone a Milano, JETRO, 日本人学校, Brera歯科, Sagami, Poporoya, Shiro, Ristorante Osaka, G81 Bento & mood, Yazawa, Gastronomia Yamamoto, Tenoha, Tenoha Ramen, Tanabata, Alimentari Gaghe, Hair Salon Otto, Hazama, Endo Tomoyo-shi, Università degli Studi di Milano, Info Point Milano, JFC Italia, IperCoop Piazza Lodi店内 WARAI, Sagami Milano Corte Lombarda店

**Roma** Ambasciata del Giappone, Istituto Giapponese di Cultura, 日本人学校, Zensushi

**Torino** Takoyaki Minamoto, IperCoop Parco Dora店内 WARAI

**Cuneo** Ristorante Torii

**Pinerolo** IperCoop Pinerolo店内WARAI

**Genova** Coop Corso Europa店内WARAI

**Bologna** Ristorante Manyi-Sagami

**Como** Miciscirube

**Modena** Sagami

**Parma** Sagami

**Reggio Emilia** Sagami

**Lecce** IperCoop Lecce店内WARAI

**Palermo** Ho Bento

**Lugano** MUSEC

**Tokyo** Istituto Italiano di Cultura Tokyo, サルトリア・イブシロン

**Kobe** 神戸日伊協会

政界アラカルト

遂に捕えられたマフィア最後の大ボス その1

※今号と次号の2回に分けて掲載します。

2023年1月16日の朝、その男は予約してあった抗がん剤治療を受けるために、パレルモの私立クリニック「ラ・マッダレーナ」の前で車から降りた。ムートンのジャケットに身を包み、顔を隠すように毛糸の帽子を深く被った男は、病院の受付で「1963年10月23日生まれ、出生地カンパベツロ、氏名アンドレア・ボナフェーデ」と言った。



“1993年から指名手配されていた虐殺テロの実行犯、マフィア最後のボス捕まる”

その翌日の「コリエーレ・デッラ・セーラ紙」は11もの記事を以てこれ

を報道し、その後10日間に掲載されたメッシーナ・デナー口関連の記事が45にも上ったことは、この出来事が如何に重大であるかを物語っている。マッタレウラ大統領は、内務大臣とカラビニエーリの隊長に祝福の言葉を贈った。メローニ首相はパレルモまで飛んで、「デナー口の逮捕はマフィアに対する国の勝利」と称賛。レンツィ元首相は「国家の祝日に値するおめでたい日」とコメントした。

イタリアが国を挙げてその逮捕を喜んだマッテオ・メッシーナ・デナー口とは一体何者なのか。だがそれを知る前にまず、マフィアとはどんな組織であり、これまでこの国で何があったのかを見ていくべきだろう。

コーサ・ノストラ

『ゴッドファーザー』のような古い映画の中で見聞きする以外には、我々日本人はマフィアというものに馴染みが薄い。マフィアと聞けば暴力団のようなものを思い浮かべるだけで、それ以上のことは想像しにくいだろう。というのも、イタリアでマフィアの存在が表面化するのには凄惨な事件が起きた時だけで、日常の中ではその存在が

クリニック内では、何も知らされていない患者や医師、看護婦達がいつものように行き来していた。だがその内外では、私服のカラビニエーリ150人が兵器を携え、密かに、しかし戦闘体制で待機していたのである。覆面の特別出動班（ROS=Raggruppamento Operativo Speciale）も混じり、すべての出入口を塞いで1人としてクリニックから逃さない態勢が敷かれていた。マフィア対策特別作戦班は、クリニック内にいる人々の身元確認を開始していた。ボナフェーデと名乗った男はお決まりのコロナ検査後、すぐには治療室に行かず、運転手と一緒にいったんクリニックの外に出た。警官の存在に気付いて逃亡を図ったのか、あるいは単にバールにでも行くつもりだったのか…。

いずれにせよその試みはROSの1人に阻まれた。「メッシーナ・デナー口か？」とその警官は尋ねた。すると男はこう答えた。「あんた私が誰か知っているんだろう？そうさ、マッテオ・メッシーナ・デナ

SHIRO POPOROYA

お気軽なランチに  
お仕事の接待に  
お仕事帰りにちよっと一杯！  
ご利用下さい。

Via Eustachi, 20 Milano  
02 83972091  
定休日:日曜日、火曜ランチ

Piazza Lima  
Via Eustachi  
Via Malocchi  
Viale Abruzzi

Piazza VIII Nov. 1917

見えないからだ。

マフィアは、南イタリアに大土地所有制度 (latifondismo) が敷かれていた18世紀後半、大地主から農地の管理を任せ、農民から小作料を取り立てていた「農園監視人」に起源を發する。そして、イタリア南部の社会・経済・文化における著しい立ち遅れを「土壌」として勢力を拡大した。貧しい者や弱者に対して独自にみかじめ料を強要し、言うことを聞かない者には暴力を振るったり、脅迫したりした。近年は麻薬売買や不法入札などで巨万の富を得て、ローマの行政機関やミラノの金融機関にまで触手を伸ばし、旅行会社やスーパーのチェーン店展開、建設業などにも手を出すようになった。そして、イタリアに現存するいくつかのマフィアの中で最も規模が大きく強力な組織が、シチリアの「コーサ・ノストラ」である。

### マフィア対策チーム

1980年代初めからシチリアではマフィア間の派閥抗争が熾烈を極め、1981~84年の3年間で600人も犠牲者が出た。激化の一端を辿る状況に、パレルモ裁判所の予審判事ロッコ・キンニチの発案で「Pool Antimafia」と呼ばれるチームが結成された。それまでマフィア犯罪は各判事によって個別に対処されていたのだが、調査や審議の効率化を図るために担当判事達をひとつのグループにしたのがそれだ。そしてこのチームを、かのジョヴァンニ・ファルコーネが主導することになったのだった。

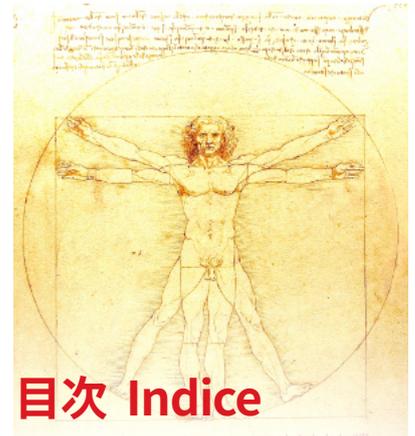
1983年キンニチ判事がマフィアの手で殺害されると、後任のカポネット判事はコーサ・ノストラの犯罪を専門とする判事を集め、「Pool Antimafia」をより強力なものにした。ここにおいて、ファルコーネはパオロ・ボルセッリーノと運命を共にするこ

とになる。カラビニエーリ幹部のカルロ・アルベルト・ダッラキエーザやシチリア州知事のピエルサンティ・マッタレラ (現大統領の実兄) など、マフィアと正面から戦って犠牲になった人々だ。

### トンマーゾ・ブシェッタ

1983年、それまで行方をくらましていたコーサ・ノストラの構成員トンマーゾ・ブシェッタが、ブラジルで逮捕された。翌1984年7月にブシェッタの身柄がイタリアに引き渡された際、ブラジルまで飛んで彼を連行したのがファルコーネ判事だった。ブシェッタはパレルモの極貧家庭に17番目の末っ子として生まれ、17歳でコーサ・ノストラの一員になった。ヘロインの密輸グループの主犯格として逮捕されたが、パレルモ刑務所で刑期を終える直前に逃亡。姿をくらましている間にコーサ・ノストラが仲間割れし、彼の息子2人や兄弟、甥など11人が殺害された。ブシェッタは自身が標的にされていることを知り、獄中で何度か自殺を図るも失敗。最終的に敵に対する報復として自白の道を選んだと見られてい

(p.4につづく)



Uomo vitruviano, disegno di Leonardo da Vinci (circa 1490), Gallerie dell'Accademia, Venezia

## 目次 Indice

- p.2 遂に捕えられたマフィア最後の大家 (その1)
- p.4 かけあしイタリアのニュース
- p.6 ルネッサンスって、いったい何?
- p.6 Cos'è il Rinascimento?
- p.10 チャオアンケート
  - あなたはイタリアに来て何を「発見」しましたか?
- p.10 Questionario Ciao! Journal
  - Che cosa hai scoperto vivendo in Italia?
- p.14 ぶらりイタリア散歩道
  - 知らなかったヴェネツィア
- p.15 Ciao! Journal in piazza
  - 掲示板/annunci
- p.16 にほんごがっこう
  - 部首
- p.16 Scuola di giapponese
  - I radicali

**Studio Bella Musica**  
文化サロン ベラムジカ

お子様から大人まで楽しくレッスン♪

● 日本語で楽しくリトミック (0歳から小学生まで各年齢別クラス)  
● 声楽・ピアノ・書道・イタリア語・英語レッスン (個人・グループ)  
● イタリア人・外国人の方の為に日本語クラス  
● イタリア語・日本語・英語の通訳/翻訳業務  
● ベラムジカのブランドピアノ付きスタジオレンタル等

Via Frua 24, 20146 Milano  
Tel (+39) 345-9960770  
studiobellamusic@gmail.com  
<https://www.facebook.com/BenvenutoalloStudioBellaMusica>

**Ciao! Journal** Pubblicazione Periodica

Registrazione  
Tribunale di Milano n°53 del 23/01/2017  
Direttore Editoriale Junko Kataoka  
Direttore Responsabile Eugenio Bersani  
Editing e pubblicità Geienneffe Editore S.a.s.  
C.F. e Partita IVA: 09698530962  
C.C.I.A.A. di Milano REA n°: MI-2108642  
Mail: [ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)  
Web: [www.ciaojournal.com](http://www.ciaojournal.com)

Redazione: Junko Kataoka, Natsu Funabashi, Isato Prugger  
Progetto grafico: Gabriel Suzuki Studio  
Revisione in italiano: Fulvio Cattaneo, Emanuela L. Arancio  
Traduzione in italiano: Camilla Troisi  
Hanno collaborato a questo numero: Tetsuro Shimizu, Sachiko Suzuki, Rika Kawamura, Fucsia Kawamura, Natsumi Kan, Masao Yamanashi, Toshiyasu Hiramatsu, Yoko Matsumoto, Masae Takamashi, Ami Yamashita, Hajime Morimoto, Natsuko Nojiri, Haruko Ito, Minori Morozumi, Makoto Isaji, Akane Suzuki, Takako Magrini, Natsu T, Taku Tabi, Chizuru Ishihara, Miki Tanaka, Shizuko Masuyama, Takako Hanzawa, Ikuko Nakai, Akifumi Takeshita, Yuki Senju  
Foto in copertina: Sachiko Suzuki

Tipografia: Gruppo Stampa GB s.r.l.  
Viale Edison, 627 - 20099 Sesto san Giovanni (MI)  
Finito di stampare nel mese di marzo 2023  
Riproduzione riservata ©Geienneffe Editore S.a.s.

**HAZAMA**  
Ristorante HAZAMA  
地中海の食材を活かした日本料理店。  
季節の懐石コースをご用意しております。  
ご予約はオンライン予約で承っております。

Via Savona 41  
20144 Milano  
T +39 02 09955972  
[www.ristorantehazama.com](http://www.ristorantehazama.com)

かけあし

## イタリアのニュース



2022年12月

●18日、元サッカー選手で元ポーロニャ監督のミハイロヴィッチ氏死去。  
●19日、カタールW杯でアルゼンチンがフランスを破り優勝。●22日、ゼレンスキー大統領が米大統領訪問。ロシアの軍艦がプーリア近海を航行。●24日、メローニ首相がイラクに駐屯する伊軍訪問。●27日、コリエーレ紙「2022年イタリアに到着した難民10万人（11%は難民救助船による）」。「内務省によると女性殺人事件の頻度は3日に1件」。ミラノのベッカリア未成年犯罪者収容所から7人脱獄。●28日、中国がコロナ対策の国境閉鎖解除し、イタリアを訪れた中国人の半数陽性。トレヴィーゾ近郊の町で寝過ごした司教がクリスマスミサに現れず、信者たちは司教が死んだと勘違い。コリエーレ紙「今年の平均気温は例年に比べ1度上昇」。●29日、ONGの難民救助船に対する罰則強化。●30日、サッカーのペレ氏死去。●31日、イタリア同胞党支持率32%に上昇。

2023年1月

●2日、ラッツィンガー名誉教皇死去。大晦日の自宅花火で負傷者180人。●4日、コリエーレ紙「2022年ガスとガソリン料金23%増」。コロナ感染者が拡大を続ける中国がEUからの予防接種オファーを拒否。テルミニ駅で歩行者を刃物で刺したポーランド人浮浪者がミラノで逮捕。●5日、EUが中国からの入国者にPCR検査要請。●7日、元サッカー選手でイタリア代表のヴィアッリ氏死去。●8日、ギリシャ正教のクリスマス休戦を前日宣言したにも関わらず、プーチン大統領は更に50万の兵士動員。軽油価格が1リットル2.5ユーロに。イランで反体制デモに参加した青年2名死刑に。●9日、ブラジル大統領選で敗北のボルソナーロ前大統領支持者数千人が国会襲撃。元旦に漂着した難民2500人。●10日、メローニ首相がキジ宮殿でEU議長と会談。昨年8月にシラクサに移住したフィンランド人家族が学校教育の遅れを理由に2カ月後にスペインに引越す。●11日、NatoとEUが、米国を中心にウクライナに更なる武器援助で合意。●14日、ガソリンと軽油の高騰で、伊よ

り低価格のスロベニアとオーストリアの国境に車の列。コリエーレ紙「ロシア人富豪メルニチェンコ氏から没収してトリエステに停泊中の大型ヨット維持で伊が負担した経費700万ユーロ」。エッセルンガ経営者カプロッティ氏のダイヤモンドの指輪（市価350万ユーロ）の石が他の石にすりかえられていた。●16日、コリエーレ紙「2017年に72名の死者を出したロンドンのグレンフェルタワーの出火・崩壊で消火に当たった消防士12名がガン発症」。●17日、マフィアの頭領で93年から指名手配のマッテオ・メッシーナ・デナーロがパレルモで逮捕される（p.2に記事）。往年の女優ジーナ・ロロブリジダ死去（95歳）。15日、ロシアのミサイルで破壊されたドニプロの共同住宅で死者40人以上。●21日、ドイツがウクライナへの戦車供与に依然後ろ向き。メッシーナ・デナーロが逮捕された件で、シチリアのカンボベッロの教区司祭が「町民全員がデナーロの存在を黙秘していた訳ではない」。セリエAミハイロヴィッチやヴィアッリの死を受け、サッカー選手に投与される薬物が問題視。●23日、コリエーレ

## 政界アラカルト

(p.3からつづく)

る。ファルコーネには「自分は裏切者でも改悔者（pentito=警察に協力するマフィア構成員）でもない。犯した罪を法で裁いてもらうことにしたのだ」と言い、コーサ・ノストラがいかなる組織で、どの犯罪を誰が指示し、誰が実際に手を下したかを滔々（とうとう）と語り始めたのである。尚、ブシェッタの人生については2019年の映画『Il traditore』にて窺い知ることができる。

マフィアのいる環境で生活する市民達は、「見ざる聞かざる言わざる」（omertà）を生きる術としていたため、警察をも含む外部者にはマフィアがどんな組織なのか、全く見当がついていなかった。だがブシェッタの供述によって、レンズの曇りが取れるように全容が明らかにされたのである。それによると、「一族」と称して結束した集団は、明確に序列化されたピラミッド型の構造を呈している。特定の地域で活動を行い、支配下に置いた地域（縄張り）では市民の経済活動を牛耳り、麻薬

売買や高利貸し、公共事業の入札偽装などを行う。司令塔は「Cupola」（中枢）と呼ばれ、マフィアの活動を全面的に監視する。

ブシェッタの一連の供述はイタリア国家に計り知れない貢献をした。超極秘事項であるため、自白はファルコーネ判事が一人で聞き取り、同判事自身が手書きで記録を取った。この自白の裏付けのために「Pool Antimafia」によって照合された事項は3600件にも上ったという。パレルモ裁判所は浮上してきた容疑者の身柄拘束を急ぎ、1984年9月29日、僅か1日で366人の逮捕に成功。これは当時の指名手配者の3分の2に上る数字であった。10月になると、元マフィア構成員のサルヴァトーレ・コントロールノが同様に自白を始め、更に56人が逮捕された。逮捕者には、「Cupola」の一人であるサルヴァトーレ・グレコなど一連のボスも混じっていた。コントロールノは、自身の親戚や知人計35人をコーサ・ノストラに殺害されていた。

これに対してコーサ・ノストラは、裏切

者と警察幹部の暗殺、無差別テロといった報復手段に出る。1984年12月には、ナポリ発ミラノ行の急行に仕掛けられた爆弾がヴェルニオ（プラートとポーロニャの間）で爆発し、死者17人、負傷者267人を出した（Strage del rapido 904）。犯罪者の洗い出しに励むファルコーネ、ボルセッリーノ両判事とその家族は、自らに迫る危険から身を守るため、サルデーニャ島のアシナーラという小島にある刑務所の客用宿泊施設で寝泊まりしていた。

そしていよいよ、ブシェッタの供述によって浮上した容疑者達の罪状を審議するため、コーサ・ノストラに対する刑事裁判（Maxiprocesso）がパレルモで開始となる。1986年2月10日であった。（次号に続きます）

Masao Yamanashi

参考文献：「Corriere della sera」「Wikipedia」  
「Maxi, il grande processo alla mafia (RAI)」

紙「労働省によると2022年9カ月間の退職者166万、前年度比22%増」。●24日、メッシーナ・デナーロに自分の名を貸していたアンドレア・ボナフェーデ逮捕。●25日、ドイツがウクライナへ戦車供与を決定。パスカーラの pasta 会社デ・チェッコの一家が強盗に拘束される。●26日、ハンブルグ近郊でパレスチナ人の男が列車の乗客に刃物で襲い掛かり死者2人、負傷者7人。マフィアを黙認していると思われたくないカンポベッロ市民500人がマフィア反対デモ。教皇「同性愛は罪ではない」。●27日、キエフやサポリージャ等にロシアのミサイルが1日で55発投下。今年のサンレモ音楽祭にゼレンスキー大統領招待を決定したRAIをサルヴィーニ副首相が批判「何の歌を歌うの?」。国際ホロコースト記念日。●28日、ローマ近郊でディスコ帰りの若者6人の乗用車が街灯に衝突し5人即死。●29日、2014年から「Carcere duro」（囚人の自由を徹底的に制限する法律）が適用されているテロリスト、アルフレッド・コスピト（ハンスト中）の解放を求める無政府主義者が、在ドイツ、在スペインのイタリア領事館を標的に破壊活動。●31日、ハンスト100日目のコスピトがサッサリからミラノの刑務所に移送。

2月  
●1日、イタリア砕氷船が南極の人類未踏地に到着。●4日、中国のスパイ気球が米領空で発見され、米中会談中止。●5日、中国のスパイ気球を米国が撃墜。教皇がアフリカ訪問を終え帰国。●7日、トルコとシリアの国境でM7.8の地震。ミラノのレストランでヴィーガン用ティラミスを食べた20歳女性がアレルギー反応を起こし死亡。第73回サンレモ音楽祭。●8日、トルコとシリアの被災者2300万人。ストレーザで親の決めたお見合いを拒絶した娘に殴る蹴るの暴行を加えたベンガル人父親逮捕。デナーロを治療していた地元の医師が逮捕される。●9日、テルミニ駅で通行人が刃物で刺され重傷。コリエレ紙「昨年度イタリアの国鉄駅付近で逮捕件数980、取り調べを受けた者9569人、うち武器携帯者336人」。●10日、

メローニ首相がブリュッセルでゼレンスキー大統領と会談。ミラノの「ジュゼッペ・ヴェルディ」音楽院の音楽教師の自宅から現金5万ユーロ。外国人学生に現金と引換えに入学許可を与えていた。●11日、EU議会が難民入国を制限する法案可決。カタルゲートで中道左派のEU議会議員コッツォリーノ逮捕。●12日、ロンバルディアとラツィオで州知事選。ナポリの和食レストランで寿司を食べた女性死亡。サンレモ音楽祭でマルコ・メンゴーニ優勝。ヴェネツィアでカーニバル。●13日、トルコ・シリア地震の死者4万人。ベルルスコーニ氏「ウクライナがドンバス地方を攻撃しなかったら戦争は起こらなかった」。州知事選の投票率ラツィオ26%、ロンバルディア31%で史上最低。●14日、州知事選で与党の中道右派圧勝。前日のベルルスコーニの言葉に国際世論反発。●15日、マルゲリータ・カッサーノ氏、女性として初めて最高裁判所長官に就任。

Natsumi Kan



**プシラ歯科**  
一般歯科  
小児歯科  
矯正歯科

**フィジオセラピー**  
偏頭痛 肩こり 腰痛  
リンパマッサージ

**BRERA STUDIO MEDICO**  
Via Fatebenefratelli, 4 Milano  
(地下鉄 Lanza - Turati 近く)  
日本語専用ダイヤル 340-2497054



**GAGHE**  
Korean & Japanese Food Shop

**가게**  
Korean & Japanese Food Shop

korean & japanese food shop  
Via Piacenza, 24 - 20135 Milano  
Tel. 02 84076284  
M3 Porta Romana

### かつての「日本の子供たちの絵」展

ルガーノの文化美術館(MUSEC)において、日本の子供たちがかつて描いた約50枚の絵が展示されます。美術品収集家・美術支援家のグロリア・レヴォーニ氏がマントヴァのアンティーク市にて見つけたもので、これらの絵に魅入られた氏が調査を行った結果、森永製菓が1938年に実施した絵画コンクールへの応募作品の数々であることがわかりました。その絵画コンクールは日独伊枢軸国の学童を対象としたもので、なんと約400万点もの応募があったそうです。

このコンクールにおいて日本の教育者たちの

目指したところは、明治維新から三世代を経てようやく十分な「文明開化」に至った日本の姿を世界に示すことだったようです。しかし展示されている児童画は、地方に根強く残る地元の伝統文化をも力強く鮮明に見せてくれています。洋館、鉄橋、ガソリンスタンドや電柱などが、日本の庭、日本家屋の瓦、障子、そしてどこにでも出現するらしい富士山などと共に描かれているのです。その色調は浮世絵を彷彿させるものであり、日本人の世界観がいにしえより脈々と息づいていることを示しています。

当展覧会では、子供たちの絵のカタログと数々の研究論文も展示されます。

「日本の子供たちの絵」展  
於：MUSEC (Museo delle Culture Lugano)  
開催：2023年4月1日～7月2日  
www.musec.ch



『近代化の記憶』レヴォーニ・コレクションの「日本の子供たちの絵」より

「清水画伯が語る」シリーズ  
第2弾



Tetsuro Shimizu,  
docente dell'Accademia  
delle Belle Arti di Brera

# ルネッサンスって、いったい何?

かつてフィレンツェにおいて始まり、西ヨーロッパ全体に広がっていったルネッサンス。中世から近代に向けての大きな転換期である。

## 考え方の変革

ルネッサンスは中世とどこが違うか？ まず第一に、「考え方が極端に開かれた」ところでしょう。メディチ家が支配する1400年代のフィレンツェは、商人が台頭して裕福になり、自由な空気がありました。フィチーノ（1433生）やピーコ・デッラ・ミランドラ（1463生）といった哲学者が現れ、キリスト教にギリシャ哲学の考えを組み入れて新しい解釈を作ります。それは、「人間は自らの自由意志により何にでもなれる。これが人間である」という、人間中心の考えでした（※下記註1）。それまでは、「神が自分の姿に似せて人間を創造し、神の支配のもとに人間がいる」という考えのもと、宗教が人間を抑え込んでいた。ですがルネッサンスにおいては、人々が自分たちの形や立ち位置、更には自然現象などの研究をした上で、神の世界を組み立て直したのです。そういった逆転がありました。

そして、1453年の東ローマ帝国滅亡がその状況を後押しします。ギリシャの学者がイタリア、特にフィレンツェに大量に亡命してきます。そして、キリスト教一辺倒だった土壤に様々な宗教や考えが入

## Vol 2 L'arte raccontata dal pittore Shimizu

# Cos'è il Rinascimento?

Il Rinascimento nacque a Firenze, per poi diffondersi successivamente in tutta l'Europa occidentale, ed è considerato un'era di grandi cambiamenti, che trasformarono il mondo dal Medioevo all'Età Moderna.

## Un nuovo modo di pensare

In che cosa, esattamente, il Rinascimento si differenzia dal Medioevo? Innanzitutto, è bene partire dall'estrema apertura mentale che lo caratterizza. Nella Firenze del 1400, governata dalla casata dei Medici, la classe mercantile iniziò a emergere e ad accrescere le proprie ricchezze, portando con sé una certa aria di libertà. Fecero inoltre la loro comparsa filosofi come Ficino (1433) e Pico della Mirandola (1463), che incorporarono le idee della filosofia greca nel Cristianesimo per darne nuove interpretazioni. Il loro modo di pensare era incentrato sull'uomo: "l'essere umano può diventare qualunque cosa grazie alla propria volontà. È questo ciò che sono gli uomini". Fino ad allora, la religione aveva soppresso l'umanità, sulla base del principio per cui "Dio ha creato l'uomo a propria immagine e somiglianza" e "l'umanità è sotto il dominio di Dio". Tuttavia, con il Rinascimento, gli uomini ricomposero il mondo del divino con un cambio radicale di prospettiva, ovvero focalizzandosi sullo studio dell'essere umano, delle sue forme e posizioni, e sullo studio dei fenomeni naturali. Inoltre, il crollo dell'Impero Romano d'Oriente nel 1453 diede una

spinta decisiva in favore di questa inversione di tendenza. Numerosi furono gli studiosi greci che emigrarono in Italia, in particolare a Firenze. Fu proprio così che religioni e modi di pensare differenti trovarono terreno fertile per attecchire; un terreno, questo, su cui fino ad allora aveva l'esclusiva il Cristianesimo. Le persone che credevano che con la fede sarebbero state salvate e tramite cui venivano controllate iniziarono a rendersi conto che esistevano ideologie diverse da quelle del Cristianesimo. I loro orizzonti presero gradualmente ad aprirsi ed emersero nuove prospettive. Anche gli scavi di antiche rovine cominciarono a essere condotti in maniera più attiva: vedendo, infatti, come i tesori estratti fossero di gran lunga più maestosi di ciò da cui si era circondati nel quotidiano, ci si rendeva conto di quanto fosse chiuso il proprio mondo.

## ものの見方の変革

中世では、キリスト教の物語を図像（シンボルとしての画像）にして表していました。それは「既にある教本を受け継ぎ、真似ていく」という絵の描き方でした。その中で、1200年代半ばのチマブーエ（1240頃生）、その弟子のジョット（1267頃生）などは、「実際のものや現実を自分の視



図像学に則ったゴシック時代の絵/Pittura iconografica gotica. "Giudizio universale" Guido da Siena, 1280, Grosseto



とてもリアルな聖母マリア/La Vergine Maria raffigurata in una rappresentazione estremamente realistica. Maria, dettaglio di "Trinità" Masaccio, 1425-1428, Basilica di Santa Maria Novella

spinta decisiva in favore di questa inversione di tendenza. Numerosi furono gli studiosi greci che emigrarono in Italia, in particolare a Firenze. Fu proprio così che religioni e modi di pensare differenti trovarono terreno fertile per attecchire; un terreno, questo, su cui fino ad allora aveva l'esclusiva il Cristianesimo. Le persone che credevano che con la fede sarebbero state salvate e tramite cui venivano controllate iniziarono a rendersi conto che esistevano ideologie diverse da quelle del Cristianesimo. I loro orizzonti presero gradualmente ad aprirsi ed emersero nuove prospettive. Anche gli scavi di antiche rovine cominciarono a essere condotti in maniera più attiva: vedendo, infatti, come i tesori estratti fossero di gran lunga più maestosi di ciò da cui si era circondati nel quotidiano, ci si rendeva conto di quanto fosse chiuso il proprio mondo.

## Un nuovo modo di vedere le cose

Nel Medioevo, fu grazie all'iconografia, ovvero all'arte di dipingere immagini come simboli, che i racconti cristiani poterono essere rappresentati. Era un modo di disegnare, questo, che riprendeva testi esistenti per poi riprodurli e imitarli (prima figura).

In quel periodo, Cimabue (ca.1240), verso la metà del 1200, e il suo

覚に基づいて描く自然描写」の研究を既に行なっていました（※下記註2）。ただしこの「自然描写」が実際に普及し始めるのは1400年代のマサッチオ（1401生）以降です。自然科学に基づいた自然描写というものは、教本に倣って図像学的に表現するよりも説得力があります。ですが神の世界があまりにも現実的に描写され、身近なものになりすぎて、崇高さが無くなってしまふ。それ故マサッチオは責められも



自然描写のなかに神々しさが感じられる／È possibile percepire il divino nella rappresentazione della natura. "Annunciazione" Fra Angelico, 1425-1428, Museo del Prado, Madrid

しました。ちなみに、ミケランジェロがマサッチオの現実感に影響を受けるのはその100年後のことです。

一方、マサッチオと同時期のフラ・アンジェリコ（1390頃生）はやはり自然描写の画家でしたが、修道士であった彼の作品には崇高さと描写力の両方があったため、徐々に人々に受け入れられていきます。フラ・アンジェリコ（1390生）、ピエロ・デッラ・フランチェスカ（1412生）、マゾリーノ（1383生）といった信仰心の強い人が自然描写で描くことにより、神々しさも残しつつ、「さらに新たなものの見方」の発見が為されていくのです。

### 表現の仕方の変革

当時のフィレンツェの有力な富豪や商人は教会にお金を納める代わりに、ボッテガ（工房）に発注した作品を自分の名のもとに教会に寄付していました。お陰でフィレンツェには工房が次々に生まれます。

ところで、自然描写のなかで「神々しさ」をどうやって描くのか？自然の中にある普遍的なものを意識と感覚を通して求めるのです。結果、職人たちは徐々にアーティストになっていきます。それまで発注を受けて職人的に制作していた工房はそれぞれ、「意識と感覚を通してのもの見方」を追求するようになっていくのです。

そうなると「表現の仕方」も大きく変わります。まずは遠近法です。ブルネレスキ（1377生）はレリーフの中で、教会の式典風景と外にいる人々を同時に描くために試行錯誤していました。そして、「一つの消失点に向かって基本の土台の上にすべてを配置する」という遠近法を考え出します。これが、ウッチェッロ（1397生）やピエロ・デッラ・フランチェスカ（1412生）といった様々な画家により、現実の空間を平面の中に表す表現方法として高められていきます（下に絵）。100年前のジョットの時代には遠近法はなく、アクソノメトリック（上空から斜めに見下ろしたような形式。次ページに絵）で表していました。

次に明暗法です。遠近法で描いたところに自然光を左上から当てて光と影を表現します。「左上から」というのは18世紀に美学の定義になるほど、それが美しいとされたんですね。そして、自然描写で表現するには解剖学的認識が必要になってきます。中世においては

discepolo Giotto (ca.1267) avevano già condotto ricerche sulla "rappresentazione della realtà" e sulla "realtà sulla base della propria visione" (vedi nota a fine articolo). Tuttavia, fu solo dal 1400, ovvero da Masaccio (1401) in poi, che questa rappresentazione della natura e della realtà prese piede. La base da cui partire erano le scienze naturali, certamente più persuasive di una rappresentazione iconografica basata sui libri di testo. Tuttavia, il mondo di Dio iniziò a essere rappresentato in modo fin troppo realistico, al punto da diventare troppo familiare e da far scomparire la componente del Sublime. Motivo per cui Masaccio venne tanto criticato (figura sotto p.6). Nonostante questo, cento anni più tardi fu proprio Michelangelo a venire influenzato dal senso di realtà di Masaccio.

D'altro canto, anche Fra' Angelico (ca.1390), contemporaneo di Masaccio, si concentrò, nello sviluppo della propria arte, sulla rappresentazione della natura in commistione al Sublime, anche grazie alla sua vocazione di frate (figura in alto). Ecco perché il pubblico iniziò ad accettare gradualmente le sue opere: era infatti possibile percepire il divino nella sua rappresentazione della natura. Persone dalla forte fede religiosa, come Fra' Angelico, Piero della Francesca (1412) e Mazzolino (1383), raffigurarono quindi la natura preservando la componente divina e scoprendo, così, un modo ancora più nuovo di vedere le cose.

benestanti e di una certa influenza commissionavano a proprio nome le opere alle botteghe per farne poi dono alla Chiesa, anziché effettuare mere donazioni in denaro. Fu proprio grazie a questa pratica che a Firenze nacquero sempre più atelier.

A questo punto verrebbe da chiedersi come venisse raffigurato il "divino" nella rappresentazione della natura: la risposta è cercando, attraverso l'utilizzo della coscienza e dei sensi, ciò che si considera universale all'interno della natura stessa. Fu così che gli artigiani divennero gradualmente degli artisti. Ogni bottega, che fino ad allora produceva opere di artigianato su commissione, iniziò quindi a perseguire "un modo di guardare le cose attraverso la coscienza e i sensi".

Quando si compì questo passo, anche il modo di rappresentare le cose cambiò notevolmente, a partire dall'utilizzo della prospettiva.



遠近法を使った作品／Opera realizzata tramite l'utilizzo della prospettiva. "Diluvio e recessione delle acque" Uccello, 1447-1448, Santa Maria Novella, Firenze

### Un nuovo modo di rappresentare le cose

A quel tempo, i mercanti fiorentini e le famiglie

芸術劇場

解剖は教会により禁止されてきましたが、ダヴィンチ（1452生）、ポッライオーロ（1429生）、ミケランジェロ（1475生）は実際に人体を解剖した素描を残しています。

遠近法と明暗法、そして解剖学によって絵画の現実感が非常に増してきます。それは正に表現の改革でした。

芸術家たちの移動

「考え方」「ものの見方」「表現の仕方」。この三つの変革と共に、時代は中世からルネッサンスへと移行していきます。工房では競ってそれぞれのスタイルを作りました。そして、なかでも絵画や彫刻に優れた人物が職人から芸術家になっていきます。

フィレンツェが財政的に傾いていくと、パチカンが芸術家を招聘（しょうへい）するようになります。ペルジーノ（1448頃生）やポッティチェリ（1445生）、ピントリッキオ（1454生）、ギランダイオ（1448生）らが呼ばれ、そしてミケランジェロ（1475生）やラファエロ（1483生）が招かれて一人人として作品を残す。そういう時代になっていくのです。

このように芸術家たちが仕事を求めて動くことにより、他の都市国家にもルネッサンスが広がっていきました。例えば、メディチ家と折り合いが悪かったダヴィンチ（1452生）はミラノに出て来ます。フィレンツェの民衆に気に入られなかったドナテッロ（1386頃生）はパドヴァに行き、そこでマンテーニャ（1431生）に影響を与えます。マンテーニャはヴェネツィアのベッリーニ工房に影響を与え、そこでティツィアーノ（1490頃生）が生まれてきます。つまり、ティツィアーノという画家はヴェネツィアだけで生まれたのではな



遠近法と明暗法を使った作品／Opera realizzata tramite l'utilizzo della prospettiva e del chiaroscuro. "Venere di Urbino" Tiziano, 1538, Galleria degli Uffizi

く、ドナテッロや、ミラノにいたダヴィンチの影響も受けているわけです。そして、ヴェネツィアにはヴェネツィア独自のルネッサンスが花開いていくのです。

蛇足ですが、フィレンツェの民衆はギベルティ（1381頃生）のような装飾的な作品を好みました。現実的な描写のドナテッロは受け入れてもらえず、彼の兄弟子ブルネレスキ（1377生）もフィレンツェのコンクールでギベルティに敗北しています。結果、ブルネレスキは彫刻家を断念して建築家に転向し、フィレンツェの大聖堂のキューポラを作るわけです。



遠アクソノメトリックを駆使した作品／Opera realizzata tramite l'utilizzo dell'assonometria. "Cacciata di Gioacchino dal Tempio" Giotto, 1303-1305 Cappella degli Scrovegni, Padova

punto di fuga". Vari pittori, poi, come Uccello (1397) e Piero della Francesca, migliorarono il suddetto metodo per poter raffigurare lo spazio reale su un piano (figura in basso p.7). Ai tempi di Giotto, 100 anni prima, non esisteva la prospettiva e si usava invece la cosiddetta assonometria (un metodo di rappresentazione che sembra una vista dall'alto in obliquo) (figura a sinistra). Poi abbiamo il chiaroscuro, ovvero la rappresentazione di luci e ombre tramite il posizionamento di una fonte di luce nell'area in alto a sinistra del disegno in prospettiva. Questa tecnica era considerata talmente magnifica che diventò la definizione di estetica nel XVIII secolo. Divenne inoltre fondamentale la conoscenza dell'anatomia per rappresentare al meglio la natura. Nonostante le autopsie fossero proibite dalla Chiesa durante il Medioevo, quello che Da Vinci (1452), Pollaiuolo (1429) e Michelangelo (1475) lasciarono ai posteri furono proprio raffigurazioni e disegni di corpi umani sezionati. Insomma, attraverso la prospettiva, il chiaroscuro e l'anatomia il realismo del dipinto aumentava notevolmente. Ecco perché sono da considerarsi vere e proprie riforme della rappresentazione (figura in alto).

Artisti in movimento

Un nuovo modo di pensare, di vedere le cose e di rappresentarle: fu proprio grazie a questi tre cambiamenti che dal Medioevo si passò al Rinascimento. Gli artigiani gareggiavano per dare vita al proprio stile; inoltre, coloro che eccellevano nella pittura e nella scultura da artigiani diventarono poi artisti. Tuttavia, quando Firenze perse la sua forza economica, fu il turno del Vaticano di raccogliere attorno a sé gli artisti: personaggi come Perugino (ca.1448), Botticelli (1445),

Brunelleschi (1377) iniziò, andando per tentativi, a cercare di raffigurare nel suo rilievo contemporaneamente sia la cerimonia ecclesiastica, sia le persone che si trovavano all'esterno della Chiesa. Inoltre, pensò a un metodo per "organizzare tutto sulla base di un

ルネッサンスは決して一気に興ったわけではありません。また、ルネッサンスというとすぐにダヴィンチ、ミケランジェロ、ラファエロになってしまうのですが、それまでに多くの芸術家たちの考えがあり、互いに影響を与え合い、紆余曲折があり、そうやってダヴィンチが出現したわけです。そのダヴィンチがまた切磋琢磨し、ミケランジェロに影響を与え、ラファエロが生まれてくるのです。

(註1) 「神は、鳥には羽を、魚にはヒレをという具合に、人間に何か生得の贈り物をしようとした。そして人間には自らの在り方を選ぶ自由意志を与え、彼を世界の中心に置いたのであった」。野田又夫著『ルネッサンスの思想家たち』(岩波新書)より引用

(註2) 「いかに、師よりもむしろ自然に従って素描せねばならぬか。私たちが持ちうる最も完璧な案内人、最優の指導、素描に導く凱旋門、それは自然であることに留意せよ」。ジョットの弟子であったC・チェンニーニ著『芸術の書』(中村彝訳、中央公論美術出版)より引用

Pinturicchio (1454), Ghirlandaio (1448), ma anche Michelangelo e Raffaello (1483), vennero invitati personalmente affinché realizzassero le proprie opere. Fu così che quest'era prese forma.

Grazie agli artisti che si spostavano alla ricerca di lavori su commissione, il Rinascimento iniziò a diffondersi anche in altre città-Stato. Un esempio fu Da Vinci che, essendo in pessimi rapporti con la famiglia dei Medici, si spostò a Milano. Donatello (ca.1386), invece, poiché invisato al pubblico fiorentino, andò a Padova, dove divenne il mentore di Mantegna (1431), il quale, a sua volta, influenzò la bottega di Bellini a Venezia, dove si formò Tiziano (1490). Quest'ultimo, quindi, non nacque semplicemente in una bottega veneziana, ma maturò la propria arte influenzato da Donatello e persino da Da Vinci, che stava a Milano. Fu poi a Venezia che fiorì un nuovo Rinascimento, del tutto unico nel suo genere. Una piccola postilla prima di continuare: il pubblico fiorentino usava prediligere opere perlopiù decorative, come quelle di Ghiberti (ca.1381). Il realismo delle opere di Donatello non era perciò ben visto, e anche Brunelleschi (1377), artista con cui aveva condiviso gli studi, venne sconfitto proprio da Ghiberti al concorso di Firenze. Fu così che Brunelleschi smise di fare lo scultore e si dedicò all'architettura, realizzando la cupola del Duomo di Firenze.

Insomma, il Rinascimento non si è sviluppato in maniera per niente repentina! Un periodo storico, questo, che tendiamo ad associare



JFC ITALIA S.R.L.



subito a personaggi come Da Vinci, Michelangelo e Raffaello, ma che, in realtà, è stato pieno di idee di artisti differenti, di influenze reciproche e di colpi di scena. Fu proprio così che nacque Da Vinci, artista che perfezionò a sua volta l'arte, e che influenzò Michelangelo, creando i presupposti necessari per la nascita di un altro grande artista, Raffaello.

**Servizio di Junko Kataoka  
(traduzione in italiano:  
Camilla Troisi)**

*Nota: Cennino Cennini (discepolo di Giotto), Il libro dell'arte (1821)  
"Come, sopra i maestri, tu dèi ritrarre sempre del naturale con continuo uso. Attendi, che la più perfetta guida che possa avere e migliore timone, si è la trionfal porta del ritrarre di naturale."*

# あなたはイタリアに来て何を「発見」しましたか？

## 猫又 (Nekomata)

①イタリアに来た当初、飲食店で水が無料ではないことを「発見」した。②レストランの客は車で来ていてもワインやビールを飲む。③公共交通機関が時間通りに動かない。故に電車や飛行機の乗り換えが常に怖い。

① Arrivata in Italia, ho scoperto che, a differenza del Giappone, l'acqua nei ristoranti non è offerta gratuitamente. ② Al ristorante, anche i clienti che devono guidare bevono tranquillamente vino e birra! ③ I mezzi di trasporto non sono mai in orario. Infatti, quando prendo i treni e gli aerei, ho sempre paura di perdere la coincidenza.

## アグラテ・ブリアンツァ在住トシ (Toshi da Agrate Brianza)

イタリアではコックはとても重要な職業で高給取りであること。そのぶんレストランの料金が安い。日本で外食がとても安くて済むのは、日本のレストランではほとんどがアルバイトで事足りているからか？

Il mestiere del cuoco è importante e ti permette di avere un buono stipendio; di conseguenza anche i ristoranti costano. In Giappone, dove mangiare fuori è economico, è il contrario: sarà perché la maggior parte degli assunti sono lavoratori part-time?

## PRIMO

①シャワーだけでお風呂のない家が結構ある。②ドレミファソラシドは言えるがドシラソ…が言えない人がいる。ここは音楽の国だと日本では信じられているわけだが…。③家の外は汚くしても家の中はとても綺麗。④方言が多く、隣町でも多少言い方が異なることがある。⑤いろんな人種を差別なく受け入れる。⑥まな板を使わない人が多い。⑦寿司が流行る前までは、基本的な料理のルールとして「Carne cruda e pesce cotto」（肉は生で、魚は料理して）という言い回しがあった。

① Molte case hanno la doccia ma non la vasca. ② Tutti sanno la sequenza musicale do-re-mi-fa-sol-la-si-do, ma non tutti sanno la scala discendente do-si-la-sol... Eppure i giapponesi sono convinti che l'Italia sia il Paese della musica classica... ③ Gli italiani prestano molta attenzione alle pulizie della propria casa, ma spesso non dedicano la stessa cura a quella urbana. ④ Ci sono tanti dialetti, e sono differenti anche quando appartengono a due città confinanti. ⑤ Viene accolta qualsiasi etnia senza discriminazione. ⑥ Molti non usano un tagliere quando cucinano. ⑦ Prima del boom del sushi, "carne cruda e pesce cotto" era la regola basilare in cucina.

## イタリア在住 ミソカツ (Misokatsu in Italia)

それまで仕事一辺倒に生きて来た私が、イタリアで自由な時間を楽しむことの大切さを「発見」した。

Prima di arrivare in Italia non facevo altro che lavorare. Qui, invece, ho scoperto l'importanza del godersi i momenti liberi.



お待たせしました！大人気のチャオアンケートです。前回の「ねえねえ日本語、難しい？」(Ciao!Journal No.34)ではイタリア人の方々にお答えいただきましたが、今回は日本人読者にご協力いただきました。結果、なかなか辛辣な意見が多いのですが、イタリア人の皆様、そこは笑ってお許しくださいませ。

## たく旅 (Taku Viaggio)

①昔イタリアに留学していた頃、日曜日にスーパーが開いていなくて、さらに毎日昼休みがあることに驚いた。②スーパーのレジの人が椅子に座って仕事していた!! ③「電車が遅れる」という表示が出るのは30分以上遅れている時だけ…(これは南イタリアだけ??)。④その町だけの言葉が色々あって、隣町の人と違う方言で話していること。⑤イタリア語が話せると分かるとイタリアの人たちはみんな優しいこと。⑥みんなピッツァを一人一枚ペロッと食べること。⑦真冬の夜でも食後にジェラートを食べること。

① Quando tempo fa venni in Italia come studente in Erasmus, mi stupii del fatto che i supermercati rimanessero chiusi la domenica, e anche ogni giorno all'ora di pranzo. ② I cassieri dei supermercati lavorano seduti! (In Giappone devono stare in piedi, altrimenti sarebbe considerato scortese). ③ Il ritardo del treno viene annunciato solo quando è di almeno 30 minuti (sarà così solo in meridione?). ④ Ogni città ha un dialetto, e gli abitanti lo usano anche per dialogare con i cittadini della città accanto. È curioso vedere come, in questi casi, le persone comunichino usando ognuno il proprio dialetto. ⑤ Vieni trattato con gentilezza se fai capire di sapere l'italiano. ⑥ Gli italiani riescono a mangiare un'intera pizza come se niente fosse (i Giapponesi non riescono a finirne una da soli!). ⑦ Gli italiani mangiano il gelato dopo cena anche in inverno.

## ベルガモのちッピー (Chippy da Bergamo)

5~10分の電車の遅延が日常であること。初めはイライラしましたが、今ではもう慣れました…。

I treni sono sempre in ritardo di 5-10 minuti. Inizialmente mi arrabbio, ora mi sono abituata...



# Che cosa hai scoperto vivendo in Italia?

Ecco a voi l'attesissimo questionario di Ciao! In quello precedente, quello sulle difficoltà della lingua giapponese, avevamo chiesto di rispondere ai lettori italiani. Questa volta invece tocca ai giapponesi! Alcune risposte sono un po' polemiche, ma vi chiediamo di non prendervela...! Avrete modo di vendicarvi al prossimo questionario!

## 現在日本在住のパスタ

### (Signora Pasta residente in Giappone)

イタリアでは知人、友人と会いたいときに会える。「今晚会おう!」「あと1時間後に会おう!」が可能。日本では1週間後、2週間後の予定を立ててから会うことが多い。

In Italia puoi incontrare conoscenti e amici quando vuoi. In Giappone, invece, è sicuramente meno frequente fissare un appuntamento dicendo: “incontriamoci stasera!” “incontriamoci tra un'ora!”. Infatti, solitamente si programma l'incontro almeno una o due settimane prima.

## Natsu T. da Milano

①30年前にやってきて最初に感じたのはこの国の色とエネルギー。強烈な自由さが心地よかった。②10年20年と過ぎ、人の話を深く聞こうとしないイタリア人と、自分から喋らないと評価されない(雰囲気では誰もわかってくれない)世界に疲れるようになっていった。③だが今、しっかり自分と向き合えるようになった。そして、これまで「自分から逃げていた」のだと気がついた。日本ではグレーのままでもいいことが、こちらでは白か黒かはっきり言えないと一人の人間として認められないのだ。

① Le prime cose che mi hanno colpita, quando sono arrivata a Milano 30 anni fa, sono il colore, e l'energia che questo Paese emette. È stato piacevole sentire il forte senso di libertà. ② Dopo 10-20 anni ha iniziato a pesarmi il fatto di dovermi sforzare a parlare per farmi riconoscere dagli italiani, abituati a esprimere sempre la loro opinione, e spesso molti non ascoltano l'altro (qui non puoi farti capire rimanendo in silenzio come in Giappone). ③ D'altro canto, ho imparato ad affrontarmi, rendendomi conto di come prima cercassi di fuggire da me stessa. In Giappone molte cose rimangono sul vago, grigie, in Italia bisogna invece essere chiari e decisi, altrimenti rimani invisibile.

## Aki Takeshita

①ジェスチャーだけで会話が成立する可能性があること。②パスタに鶏肉を使用するのはNGらしい。

① Nei dialoghi, alcune volte bastano i gesti per comunicare. ② È vietato aggiungere il pollo alla pasta.

## Yuki Senju

ドタキャンが多い。イタリアに来たばかりの頃は驚いたが、今はもう慣れてしまった。友達と会う約束をしても、当日になって急に会えなくなることがかなりの頻度である。

Mi è capitato spesso di trovare persone che annullano un appuntamento anche all'ultimo minuto. Quando ero appena arrivata in Italia rimanevo senza parole tutte le volte che succedeva, ora ci ho fatto l'abitudine e mi capita spesso di non poter incontrare gli amici.

## ミラノ在住 春造 (Haruzou residente a Milano)

①文化や教育において、あくまでも個人主義で自尊心の高いイタリアと、全体の調和が大切な日本。②ものごとにはポジティブなこと、ネガティブなことが同時に内在していること。例えばイタリアでは不便なことが多いが、そのぶん人間味が失われていない。

① L'Italia è un Paese individualista, e questo aspetto pervade qualsiasi cosa, che sia la cultura o l'educazione; mi ha colpito il contrasto con il Giappone, dove tutto si basa sull'armonia e sul collettivismo. ② Coesistono sia aspetti positivi che negativi: in Italia ci sono cose che non funzionano molto bene, ma al tempo stesso c'è molta umanità.

## ノンナ・ノンコ (Nonna Nonko)

以下、ウン10年も前の話です。イタリア人はシャンプーを1週間に1度程度しかしないと知って驚いた。おまけに、セットを兼ねて週1回美容院で洗髪をお願いする人が多かった。また、立派なお腹を抱えた中年男性や巨乳持ちの女性は、足の爪を切るのに自分の足が見えないのでペディキュールに行っていた。

Quando sono arrivata qui tanti anni fa, ho scoperto che ci sono italiani che si lavano i capelli solo una volta alla settimana; e molti lo fanno dal parrucchiere: a quest'ultimo spetta fare lo shampoo e, per finire, la piega. Ho conosciuto anche dei signori di mezza età con un bel pancione e delle signore dal seno enorme che, facendo fatica a tagliarsi le unghie dei piedi, vanno a farsi la pedicure.

### 三日月 (Luna crescente)

コロナ禍で長らく美容院に行けず、私は思い切ってグレーヘアに。最近是人と接する機会が戻ってきたため、私の白髪ルックがどう言われるかと思っていたら、イタリア人は老若男女問わず皆が褒めてくれてビックリ。「何でも自然な状態が一番美しいんだよ」と彼らが教えてくれた。

Durante il covid, non potendo andare dal parrucchiere, ho preso coraggiosamente la decisione di lasciarmi crescere i capelli grigi. Mi preoccupavo che poi, quando fosse tornato tutto alla normalità, le persone che avrei incontrato avrebbero potuto giudicarmi negativamente; invece, quelli che mi aspettavano erano solo complimenti! Gli italiani mi hanno insegnato che la naturalezza è la cosa più bella che si possa avere.

### ロンバルディア在住マル (Maru in Lombardia)

「イタリア人はやればできる！」ってことを発見した。実は何でもできるのがイタリアであり、イタリア人である（編註：これほんとは！）。なのに彼らはやらないことが多い。それはなぜか？ 敢えて世界のトップに鎮座したくないからか？

Ho scoperto che gli italiani riescono a fare cose grandiose quando ci mettono impegno: in Italia è possibile realizzare tutto quello che si vuole e il suo popolo ha delle potenzialità incredibili! (redazione: "concordiamo!"). Purtroppo, però, spesso manca la voglia. Chissà perché? Gli italiani potrebbero facilmente diventare i migliori nel mondo!

### みのり (Minori)

①恋人に振られた、夫と喧嘩した云々で仕事に身が入らない人に対し、イタリアでは周りが理解してやれること。客への態度がゾンザイになっても理解されるのだ。②組織内で情報が統一されていないこと。特に役所では情報が末端まで行きわたっておらず、窓口によって言うことが変わる。③イタリア人は褒め上手。昔イタリアに来たばかりの頃、「イタリア語が上手いわね〜」って褒められてやる気が出たものだ。

① Anche quando non riesci a dare il massimo a lavoro per motivi sentimentali, ad esempio dopo essere state lasciate dal fidanzato o dopo aver litigato con il marito, i colleghi sono comprensivi. ② Spesso le informazioni non vengono condivise tra i dipendenti: in particolare, negli uffici pubblici capita che a ogni sportello ti vengano dette cose diverse. ③ Gli italiani sono bravi a fare i complimenti. Quando ero appena arrivata in Italia, tutti quelli che incontravo si complimentavano per il mio italiano, e questo ha contribuito a spronarmi ancora di più a studiare la lingua.

### すずりん (Suzurin)

言いたいことを言うイタリア人は実は喧嘩上手で、喧嘩の落とし所をよく知っている。喧嘩慣れしていない日本人同士の喧嘩は後味の悪いこと…。イタリア人には是非学びたいとは思うけど…。

Gli italiani dicono le cose in faccia, e durante un litigio sono bravi a dirsi le cose come stanno. I giapponesi, al contrario, non essendo abituati a litigare, spesso non riescono a porci fine e si ritrovano con l'amaro in bocca. Mi piacerebbe imparare a litigare come un italiano...

### 東京のスマザン (Sumazan da Tokyo)

①イタリア人は積極的にコミュニケーションをとろうとするし、上手。②日本人よりずっと、電車やバスの中でお年寄りに席を譲る。③言い訳が多いかも。

① Gli italiani sono propensi a comunicare e ci riescono bene. ② Cedono il posto a sedere sul treno e sull'autobus, mentre in Giappone succede di rado. ③ Ammettono difficilmente di aver sbagliato e... ho l'impressione che si giustifichino molto.

### たかなしまさえ (Masae Takanashi in Piemonte)

これまで何度も、イタリア人の皆さんの「教え」にハッとさせられてきました。「郷に入っては郷に従え」で、それらを指針のようにして暮らしています。例えば、寒がりの私に皆さんがよく言ってくれる表現「Vestirsi a cipolla」（玉ねぎのように重ね着する）には、「まさにその通り！」と合点しています。

È proprio come dice il proverbio "paese che vai, usanza che trovi", e spesso rimango colpita dai modi di dire italiani: tra questi, un'espressione che mi piace particolarmente è "vestirsi a cipolla"... è proprio perfetta per una freddolosa come me!

### まだまだ50歳 (La signora di 50 anni, e sono ancora giovane!)

歳を重ねる美しさを発見。イタリアでカッコいい紳士淑女を見るにつけ、歳をとることが嫌ではなくなった。歳を重ねることに対するプライドも芽生えた。

Ho scoperto la bellezza di invecchiare. Ogni volta che incrocio dei bei gentleman e delle belle madames, mi rendo conto che invecchiare non è poi così male. Più gli anni passano più sono orgogliosa di me stessa.

### Z di Milano

①色々な人がいて、みんな考え方が違うということ。自分の常識や論理が正しいとは限らないということ。②自分の身は自分で守らねばならない。なんでもすぐに信用しない、戦わないとただ損をするということを知った。お陰で強くなりました。

① Ci sono persone di ogni tipo e ciascuno la pensa a modo proprio. Non sempre il senso comune o un determinato pensiero sono quelli giusti. ② Devi proteggerti da solo, senza fare troppo affidamento sugli altri. Se non combatti perdi fin dal principio. Grazie a questa scoperta, penso di essere riuscita a diventare più forte.

### 福岡の福ちゃん (Fuku il cane da Fukuoka)

犬は飼い主さんと一緒に行ける場所が多い。パールでおやつももらえるワン！

Molti posti sono accessibili anche a noi cani! Al bar ci offrono anche da mangiare! BAU!

## Y di Milano

①日本は出産費用が高額だけれど、イタリアでは健診から出産まで全て無料であることに驚いた。ただし産後は問題がなければ2泊3日で退院させられるので、またびっくり。②イタリアの医療には信頼を置いている。だが救急病院では何時間も待たされたり、「病院が遠く」感じられる。そのため日頃から風邪予防や薬の常備にとても気をつけている。③便器の横にあるビデが最初は衝撃的だった。場所を取るし、正直言って未だにその存在理由がわからない…。④イタリア人のバカンスにかける情熱が凄すぎる。冬のうちから夏のバカンスの準備を開始し、「バカンスを楽しみにして一生懸命働いている」というイメージがある。⑤イタリア人は本当に子供に優しい。ベビーカーで階段を上り下りしなければならぬときには、誰もが手を貸してくれる。子供が泣いてしまっても一緒にあやしてくれたり、文句を言うような人はいない。レストランも子供やベビーカーと共に入りやすい。

① La gravidanza in Giappone costa tanto, mentre in Italia le spese, dalla visita al parto, sono tutte gratuite. È impressionante però che dopo il parto, se non hai particolari problemi, ti dimettano in soli 2-3 giorni. ② Mi fido dei servizi sanitari italiani, ma nelle situazioni di emergenza sembra essere difficile averne accesso; ad esempio, al pronto soccorso ti fanno aspettare per ore e ore. Per questo, cerco di prevenire le malattie il più possibile, e di avere sempre dei medicinali a casa. ③ Inizialmente è stato strano trovare un bidet accanto al water. Mi sembra ingombrante e, sinceramente, non ne ho mai capito l'utilità. ④ La passione per le vacanze degli italiani è incredibile. In inverno iniziano già a pianificare le ferie estive. ⑤ Gli italiani sono veramente gentili con i bambini. Quando devi salire o scendere le scale con il passeggino, tutti cercano di darti una mano. Quando un neonato si mette a piangere, nessuno si lamenta, anzi, si avvicinano per calmarlo. Anche i ristoranti accettano di buon grado i bambini piccoli, senza fare problemi se hai un passeggino.

## トスカーナの貴子 (Takako dalla Toscana)

日本では携帯電話を毛嫌いしていた私だが、今ではスマートフォンを持ち、Whatsappなるコミュニケーション手段までも手に入れた。だがグループチャットで毎日送られてくる写真や挨拶の数々に辟易の日々である。イタリア人ってなんでこんなにグループチャットが好きなんだあ？

Quando ero in Giappone odiavo il cellulare, mentre ora possiedo uno smartphone e sto imparando a usare Whatsapp. Ma sono perseguitata quotidianamente dalle infinite foto e saluti che vengono inviati nelle chat... Perché agli italiani piacciono così tanto le chat di gruppo?

## Junk

①日本ではお客さまは神様です。イタリアでは店員様は神様です。②「マンマかノンナのトマトソースしか食べたくない」と幼稚園の給食でわがママを言う子が多いこと。そしてそのことを親が嬉しそうに自慢すること。③小学校の遠足に向かうバスの外で見送りの母親たちが一斉に泣くこと。④イタリア女性は下着店に恋人を従えてやってきて彼氏と一緒に下着を選ぶ。男性がウヨウヨ下着売り場にいるので邪魔。⑤ですがイタリアに来て様々な刺激を受けるようになり、今まで気づいていなかった自分の可能性を「発見」しました。イタリアに本当に感謝しています。

① In Giappone i clienti vengono trattati come se fossero dio in terra, mentre in Italia è il negoziante ad esserlo. ② All'asilo ci sono molti bambini che si lamentano all'ora di pranzo perché vogliono il sugo al pomodoro della mamma. E alle mamme fa piacere, tanto da raccontarlo a tutti. ③ Quando i figli partono per una gita scolastica, la mattina le mamme piangono vedendo partire il pullman. ④ È frequente entrare in un negozio di intimo con il proprio partner, e spesso i compagni affollano il negozio togliendo spazio alle clienti. ⑤ Grazie agli stimoli che ho ricevuto arrivando in Italia, ho potuto scoprire delle mie capacità nascoste. Sono molto grata all'Italia.

来回のチャオアンケートは、「あなたは日本に行って何を発見しましたか？」です。イタリア人の皆さん、リベンジをお願いしますよ！

Il prossimo questionario sarà sulle cose che avete scoperto andando in Giappone! Lettori italiani, alla riscossa!

**AIRG**  
ASSOCIAZIONE  
ITALIANA RISTORATORI  
GIAPPONESI

Dal 2003 simbolo della  
VERA CUCINA GIAPPONESE

[www.ristoratorigiapponesi.it](http://www.ristoratorigiapponesi.it)  
[www.poporoyamilano.com](http://www.poporoyamilano.com)  
[www.ristoranteshiropoporoya.it](http://www.ristoranteshiropoporoya.it)  
[www.milanososaka.com](http://www.milanososaka.com)  
[www.fingersrestaurants.com](http://www.fingersrestaurants.com)  
[www.zero-milano.it](http://www.zero-milano.it)

**SHIRO**  
POPOROYA

**OSAKA**  
大阪

**zero**  
L'ESSENZA DEL FUDO

**FINGER'S GARDEN**  
FINGER'S

**Giacca leggera**

上品かつ緻密な ジャッカ・レジェーラ

人それぞれの寸法を捉えることで生地は自然に垂れ、  
美しいラインが生まれ、身体の一部となる。

着用者だけが特別な体感を得られる、究極のジャケット。

**Barattoria Ppsilon**

**ミラノでただ一つの日本の本屋**  
L'unica libreria giapponese a Milano

**TANABATA**  
書七  
店夕

Tanti libri, ma non solo.  
Taaanto altro .....  
da sbizzarrirsi, anche per  
sognare di essere già  
nel Paese del Sol Levante !!!

Ciao 優待券  
sconto 10%

七夕書店 TANABATA  
Via Adige, 7 - 20135 Milano - tel. 02-5463980  
info@tanabata.it - www.tanabata.it



## 知らなかった ヴェネツィア

コロナ禍で長いあいだ旅を控えていたが、昨夏、思い立って一人で出かけた。久しぶりの旅の行き先はヴェネツィア。ミラノ中央駅から電車に乗る。深く椅子に腰掛け、ゆったりと背をもたせ、流れる外の景色を眺める。ヴェネツィアに近づくにつれ、今までに感じたことのない感情が込み上げる。

ようやく旅が出来ることの嬉しさに、涙で目が潤んだ。

イタリアの代表的な観光地のひとつ、ヴェネツィア。カナーレを行き交うゴンドラと、歩けば迷路の街。土産物屋と飲食店のある通りは昼間は賑わい、夜は暗闇の中にキラキラ輝く灯りが魅惑的な雰囲気を出す。夕食の時間には

食器どうしがぶつかる音が路地に響き渡る。あの音も好きだ。

今回の旅はひとり。気ままに過ごしたい。さてどうしようかと地図を眺めていたら、公園をみつけた。世界的な現代美術展覧会の会場として知られるジャルディーニ公園 (Giardini della Biennale) だ。緑を求めてちょっと足を伸ばしてみようか。だがヴェネツィアは地図を見ても地図通りには歩けない。だいたいの方角を見当づけてブラブラ歩いていけばいい。さっき見た景色の場所に戻ってしまうこともあるが、それもまた楽しい。



公園があるであろう方へと歩いていると、かつてのヴェネツィア共和国の造船所施設跡 (Arsenale di Venezia) が見えてきた。アルセナーレはなんと1104年創設だという。オスマン帝国との戦いをはじめとする様々な戦争に明け暮れた時代、ここは武器倉庫、軍設備としても長けた巨大な造船所になっていき、最盛期には16000もの従業員がいたと言われる。第2次世界大戦後に閉鎖に至り、現在は高潮対策「モゼ・プロジェクト」の水門コントロール施設が設置されているようだ。また、アートイベントにも活用されている。

そのまま歩いていくと、アルセナーレ従業員のすまいの名残りかと思われる家々が並ぶ通りに行き当たった。「観光地ヴェネツィア」にこんな景色があったのか。賑やかな雑踏から切り離され、寂しげに静まり返った異空間。現在もこの地区に住む人はい

るが、何十年も昔のまま時が止まったかのよう。タイムスリップしたみたいな不思議な空気に包まれ、私は立ち尽くしていた。そこに住む人々の生活を壊してほしくない。そう願いつつ、印象的なその景色を思わず写真に撮った。儂くも、そこにあり続ける強さに、惹きつけられた。

1692-1694年建設のアルセナーレ入り口。



ヴェネツィア共和国の画家カナレットによる『L'entrata dell'arsenale』(1732年頃)

ゼツペ・ガリバルディ (1807~82) はご存じ、イタリア統一運動 (1815~71) における英雄である。ヴェネツィアは1866年にオーストリアから回収されたのであった。

だが、この辺りはまだ、ヴェネツィア・サンタルチア駅からピエンナーレ公園までの3分の2くらいの所らしい…。帰りの電車の時間が気になり、やむなく引き返すことにした。文字通り気ままな旅で、最終目的地には結局辿り着けなかったわけだ



アルセナーレ地区のすまいの名残り

が、意外な空間を発見したことで既に満足していた。迷い込んでしまったそこは、一般に思い描かれているヴェネツィアとは随分違う雰囲気だった。そうか！実は一部地域だけがヴェネツィアとして知られ、賑わっているだけなのだ。その他の地域は静かで、そして結構広い。私は知らなかったヴェネツィアを発見した。

旅は早朝の散歩がまた良い。旅先では、朝まだ薄暗い日の出前に起き、景色を見に出かけることにしている。薄青く澄んだ空気が、その土地の違う顔を見せてくれるような気がする。そして、散歩の後のホテルでの朝食、カプチーノとクロワッサンがなんともいえず楽しみなのだ。

Sachiko Suzuki



ネイティブによるイタリア語レッスン致します。ミラノの語学学校、大学での豊富な教授経験をもとに、日本人が間違えやすいポイントをおさえ入門から各レベルに対応します。良心的な料金で自宅、出張、オンラインも可。  
liliana.musazzi@gmail.com(日本語対応可)

日本各地のミニシアターから推薦を受けた日本映画12作品をオンライン配信中(6月15日迄) / The Japan Foundation è lieta di presentare **JFF + INDEPENDENT CINEMA**, una nuova rassegna di film in streaming mondiale, con una selezione di 12 film giapponesi indipendenti a cura del comitato direttivo di alcuni cinema indipendenti, i cosiddetti "mini-theaters" (~15/06/2023).  
https://jffroma.it/ja/jff-independent-cinema-jp/  
https://jffroma.it/jff-independent-cinema/

ミラノのベラムジカでは0~3歳のベビーを随時募集しています。リトミッククラスで新しいお友達を待ってます♪ ☎345-9960770 studiobellamusica@gmail.com 詳しくは3ページの広告をご覧ください。



ミラノ補習授業校では4月より「継承語クラス」を開設します。【対象】中学1年から高校3年(日本の学齢) ご興味のある方は、ミラノ補習授業校迄メールにてお問い合わせください。  
milanohoshuko10@gmail.com

Dentista a domicilio per anziani a Milano / 高齢者訪問診療・来院一般歯科 Dr.Umberto Giacalone (Ord.medici Milano n.2942) tel. 3519845346 / 日本語対応 Suzuki 3317159980

Il Museo delle Culture di Lugano propone una mostra dedicata agli affascinanti disegni di bambini giapponesi. Questi disegni sono stati realizzati nel 1938 per un concorso tra i bambini delle scuole nei Paesi dell'Asse (Giappone, Germania e Italia), organizzato dalla Morinaga & Co., grande industria dolciaria fondata a Tokyo nel 1899. L'obiettivo degli educatori giapponesi coinvolti in quel concorso fu di mostrare il ritratto di un Paese che aveva raggiunto dopo tre generazioni la piena «apertura alla civiltà». Tuttavia i disegni esposti mostrano anche i segni della sopravvivenza della tradizione culturale locale. Le gamme di colori, le stesse dell'*ukiyo-e*, sono una sorta di elemento identitario e segnano la continuità profonda di una specifica visione del mondo. (vedi pag.5)  
Lugano, MUSEC 01.04 - 02.07.2023  
www.musec.ch



全国すし商生活衛生同業組合連合会加盟店  
Membro della Federazione Nazionale delle Associazioni per l'igiene del Settore Sushi

1コマ20ユーロ (20字×4行、英数半角は2文字で1字) / una casella: 20euro (40battute per 4righe)

**NEW!!** CiaoのFacebookやインスタ上でのお知らせ / Annunci su Facebook e Instagram di Ciao: Ciao告知として2回掲載。20ユーロ (100字、写真、英数半角は2文字で1字) / L'annuncio verrà pubblicato 2 volte sui social di Ciao: 20euro (200 battute, foto)  
詳細とお申込みはciao@ciaojournal.com迄 / Per info scrivere a ciao@ciaojournal.com



**STUDIO LINGUISTICO SOE di Masatake Soejima**

www.studiolinguisticosoe.it

Translation of Business documents between Japanese⇔Italian / Online consecutive interpretation for Import Export meetings / Japanese language lessons

ミラノのブレラ歯科はコロナウィルス簡易検査キット常備の指定医院です。感染予防策を徹底していますので安心してご来院下さい。Ciao!誌持参の方は初回診察無料。日本語専用電話 (340-2497054) でご予約を。詳細はp.5の広告にて。

「Vangelo e Zenの図書館」では日本語書籍を貸し出しています。ご利用の方はメールにてご連絡下さい。vangelozen@gmail.com  
ミラノM2 Moscovia。図書のリスト: www.vangeloezen.orgをご覧ください。  
「Vangelo e Zenの図書館」をクリック。

**CIAO! Journal年間定期購読 / CIAO! Journal Abbonamento annuale**

●印刷版…21ユーロ (イタリアのご住所のみ) の「お振り込みデータ」「ご氏名」「ご住所」をciao@ciaojournal.comまでお送り下さい。  
Geiennaffe Editore S.a.s.  
IBAN: IT13M0623001602000057063791

※PayPalでお支払いの方はwww.ciaojournal.com→「定期購読」をご覧ください。

●Abbonamento annuale CIAO! Journal in versione cartacea…21 euro (l'abbonamento è rivolto esclusivamente ai residenti in Italia)  
Dopo aver fatto il bonifico, invia la ricevuta del pagamento all'indirizzo ciao@ciaojournal.com

con il nome e l'indirizzo su cui desideri ricevere Ciao!Journal.  
- Fai il bonifico al seguente IBAN:  
Geiennaffe Editore S.a.s.  
IBAN: IT13M0623001602000057063791

●WEB版…無料。ご希望の方はciao@ciaojournal.comまでお申し込みください。また、お友達にご自由に転送なさってください。  
●Versione Web di CIAO! Journal…GRATIS。Se desideri ricevere la versione Web della rivista, scrivi all'indirizzo ciao@ciaojournal.com con indicando: nome, cognome e l'indirizzo mail su cui vuoi ricevere la rivista. Ciao! Journal può essere condiviso liberamente con tutti!

イタリアに少しでも興味をお持ちの方は、お気軽にご入会ください

**神戸日伊協会**

ASSOCIAZIONE ITALO-GIAPPONESE DI KOBE  
日伊両国間の、民間レベルでの相互理解、友好親善を深め、あわせて会員間の親睦をはかります。

■神戸日伊協会・年会費

個人会員お一人	5,000円
*ベア会員	8,000円
法人会員一口	30,000円<いずれも税込み>

\*ベア会員=ご夫婦、親子など、会報等の送付先、その他連絡先が同一の方

〒651-0096 神戸市中央区雲井通7-1-1 「ミント神戸」17階 神戸新聞文化センター (KCC内)

**神戸日伊協会**  
TEL. 078 (265) 1100 FAX. 078 (265) 1105



## Un'esperienza di shopping unica

Scopri Fidenza Village per una straordinaria esperienza di shopping all'aria aperta, tra arte, ottimo cibo e servizi esclusivi.

Adidas, Boss, Coach, Etro, Jimmy Choo, Nike, Stella McCartney, The North Face e molti altri ti aspettano a metà strada tra Milano e Bologna.

Pullman Shopping Express® gratuito da Milano. Prenota il tuo biglietto su [FidenzaVillage.com/prenota](https://FidenzaVillage.com/prenota) utilizzando il codice CIAOJOURNALFV.



FIDENZA VILLAGE

© Fidenza Village 2023 02/23

にほんごがっこう ★★★★★

### 第11課 部首

木

漢字には「部首」と呼ばれる部分があり、すべての漢字は部首によって分類されます。たとえば

「松」や「柱」は「きへん」の漢字です。「へん」とは漢字を構成する左側の部分で、「きへん」の漢字の意味は何か木に関連したものになります。No.38では「にんべん」や「さかなへん」についてお話ししましたよね。

では、少し難しい部首ですが今回は「はつがしら」について見てみましょう。「かしら」とは頭の意味ですので、「はつがしら」という部首は漢字の上部に配置されています。「両足をしっかり開いて出発する様子」を表し、この部首の漢字は「現れる」「始まる」「成長する」「明らかにする」といった意味を持ちます。「はつがしら」の代表的漢字である「発」を使った熟語は、どれもがこういった意味を持っています。

### Scuola di giapponese

#### Lezione 11 I radicali

Ogni *kanji* è caratterizzato da un radicale (*bushu* in giapponese), che ne permette la categorizzazione. Per esempio, i *kanji* 桜 (*sakura*, ciliegio) o 柱 (*hashira*, pilastro) fanno parte del gruppo di *kanji* con radicale 木 (*ki*, albero), ossia *ki-hen*. Se vi state chiedendo cosa sia, lo *hen* è la componente a sinistra di un *kanji*, e contribuisce a indicarne il significato: ad esempio i *kanji* con radicale 木 sono legati agli alberi. Su Ciao! Journal n.38 avevamo parlato anche dei radicali 人 (*hito/nin*, persona) *nin-ben*, e 魚 (*sakana*, pesce) *sakana-hen*.

Questa volta parliamo di un radicale un po' più difficile, lo "*hatsugashira*". "*Kashira*" significa testa, e si tratta di un radicale che si trova nella parte superiore di un *kanji*. Guardate nell'immagine, non vi sembrano delle gambe divaricate pronte a scattare? Ecco perché è presente nei *kanji* con il significato di "comparire", "iniziare", "crescere", "chiarificare"; un

*kanji* che lo include è ad esempio 発 (*hatsu*, partenza).

#### 「発」で作る熟語

#### Alcune parole composte da *hatsu* 発

- 発見 *hakken* (scoperta)
- 発明 *hatsumei* (invenzione)
- 出発 *shuppatsu* (partenza)
- 発行 *hakkō* (pubblicazione)
- 発売 *hatsubai* (lancio di un prodotto)
- 発達 *hattatsu* (sviluppo)
- 発芽 *hatsuga* (germinazione)
- 発言 *hatsugen* (esprimere la propria opinione)

Junko sensei  
Natsu sensei  
Camilla sensei

Scuola di lingua giapponese by CIAO! JOURNAL

Corsi individuali e di gruppo on-line  
Per maggiori info scrivi a: [ciao@ciaojournal.com](mailto:ciao@ciaojournal.com)